

# *El patio*

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



La banda de la mano negra

Por la convivencia de todas las culturas

Presentación del número 16 de "Africa 2000"

NUMERO 17

MES DE OCTUBRE DE 1992

# El patio

## Edita:

CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO

Apdo. 180 Tlfno: 2720  
Moafo Guinea Ecuatorial

## Director

Contacto Sánchez Sánchez

## Asesor

Contacto Bokesa Napo

## Animadores de "El patio"

Contacto León

Contacto Maveda

## Colaboran en este N°

Contacto Bokesa Napo

Contacto Ndongo Bidyogo

Contacto Ropo Bamaba

Contacto Maveda

Contacto Despedes

Contacto Mungades Besari

Contacto Mbega Ndong

Contacto Mungo

Contacto María Garzon

## Colaboran:

Contacto Chaves López

Contacto Gómba Besari

## Colaboran:

Contacto Gómba Besari

Contacto Ndongo

## Colaboran:

Contacto Cultural

Contacto Hispano-Guineano

Contacto Independencia S/N

# El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA  
Nº 17. MES DE OCTUBRE DE 1992

## El patio



# SUMARIO

PRESENTACIÓN .....	3
Personaje del mes .....	4
El Mirador de Bioko.....	7
Voluntad de contacto con los espíritus en la tradición Eubi.....	8
Presentación del N° 16 de "Africa 2000".....	10
La Policía como cualquier otra institución debe someterse a críticas.....	13
¿Es verdad o mentira?.....	14
La banda de La mano negra.....	15
PLANTAS MEDICINALES DE GUINEA ECUATORIAL.....	17
Carrera de fiestas.....	22
Por la convivencia de todas las culturas.....	23
Extensión Cultural de Bioko.....	24
Eto Alogo Biyogo y Esono Mone Obuk.....	25
Deportes.....	26
Noticias Culturales.....	28
Anuncios Culturales.....	29
Pasatiempos.....	34

## PRESENTACIÓN

Si todos los octubres han supuesto, al coincidir con la apertura del año académico, una reactivación en la oferta de actividades del CCH-G, este octubre va a ser muy especial. ¿Porqué? Porque el CCH-G cumple diez añitos; y esto habrá que celebrarlo como se merece. Así que consultad la programación porque encontrareis sorpresas agradables. Una de ellas sí queremos adelantáros-la: por primera vez se va a elegir a nivel nacional una Miss. La Miss CCH-G, que será elegida entre las aspirantes de toda la geografía de Guinea Ecuatorial, conseguira, además de su título, un premio de excepción: un viaje a España y la asistencia allí a un curso de arte dramático.

En otro orden de cosas queremos resaltar también el comienzo de los cursos de perfeccionamiento del español para profesionales.

A nadie le pasa desapercibida la importancia que, para la propia identidad de Guinea Ecuatorial como país, tiene el uso de la lengua española. Es para aquellos que, por la actividad profesional que desarrollan, tienen una mayor responsabilidad en la transmisión de uso del español que iniciamos estos cursos: maestros, profesionales de los medios de Comunicación y funcionarios públicos. Del resultado de estos cursos pioneros obtendremos información suficiente que aconseje o no ampliar la oferta.

Siguiendo con las novedades os cuento (aunque ya lo vereis en el interior de estas paginas) que a "El patio" le ha nacido un nuevo vecino: se trata de la sección "Tribuna" que, como su propio nombre indica, está a vuestra disposición para que desde ella opineis con entera libertad de lo humano y lo divino. La inauguramos con una firma muy conocida por todos y muy querida para esta casa: la de Donato Ndong-Bidyogo.

El día 12 de Octubre se proclamarán los ganadores de los premios del concurso literario del mismo nombre y el del ganador del premio especial "Nebrija", convocado este año en conmemoración del 5º Centenario de la publicación de la primera gramática de la lengua española.

Y ahora, sufridos lectores, volved la página y leed vuestra revista.

**Ignacio Sánchez Sanchez.**

## PERSONAJE DEL MES

Por: Abel de Céspedes

Un largo año hace ya, en que por estas fechas, una muchedumbre aglutinada frente a la valla del Aeropuerto de Malabo, esperaba impaciente, casi ansiosa, la llegada del "avión", en "él", semana tras semana, vienen, y también se van, esperanzas, ilusiones, y sobre todo muchas ganas de trabajar. De este en particular descendió una joven con cara de niña apabullada y ganas de comerse el mundo, que con la cinta métrica en mano y el "lápiz detrás de la oreja", pretendía levantar a golpes de teodolito "la obra del Escorial".

Controvertido personaje de diplomática sonrisa sutilmente agresiva, que supo darle sentido a la palabra protagonista. Al mismo tiempo, acogedora y cariñosa, radicó en su persona el común punto de encuentro que unió el día con la noche, formando un extraño brebaje de agridulce sabor, que, como un torbellino, consiguió convulsionar la anquilosa vida social de "ciudad foton", haciéndola sacudirse "del cabo al rabo", ante los efectos de este "electrizante terremoto", que fué sin discusión princesa y reina de la fiesta.

Aventurera insaciable y amante de la tranquilidad, creó su hogar entre nosotros y logró encontrar, en esta, "la isla negra de la araña peluda", ese excitante influjo exótico-tropical, que ya para siempre la unirá, como un cordón umbilical a este pedazo de tierra



Hace tan sólo un largo mes, en el mismo aeropuerto, la misma muchedumbre aglutinada, esperaba impaciente, casi ansiosa, como cada semana, la llegada del "avión" en él, como siempre, llegaron y se fueron esperanzas, ilusiones, y sobre todo, muchas ¡muchas! ganas de trabajar. Atras, como casi siempre, sólo quedamos amigos, que semana tras semana seguiremos aferrados a la misma valla, porque ¡cuidado! que...

*"Se va, lo mata y vuelve"*

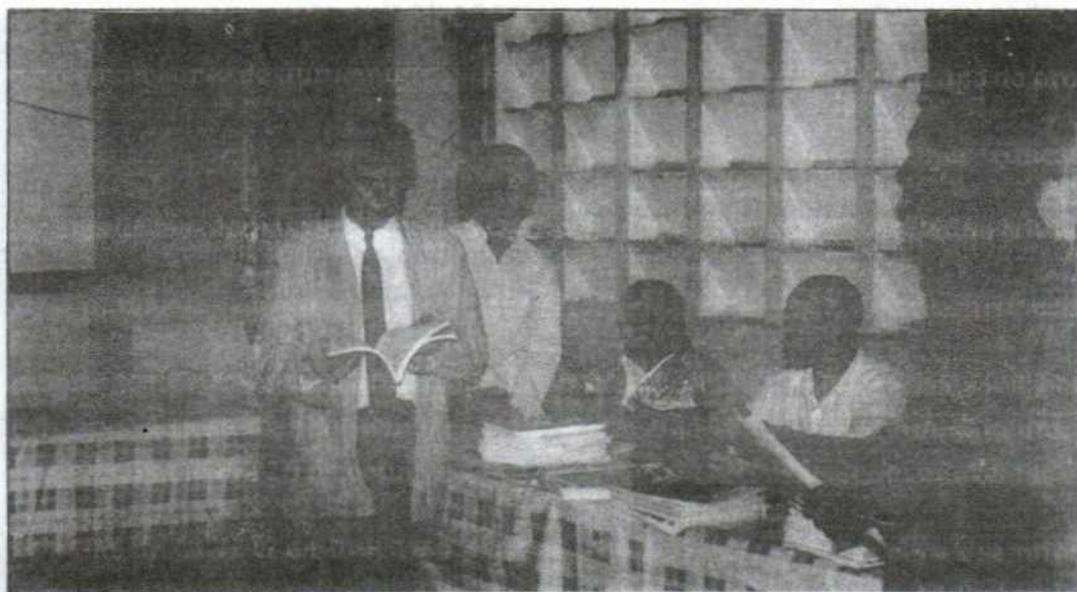
A.d.C.

## NACHO SÁNCHEZ SÁNCHEZ

Como quien, desde su ventana presencia un desfile sin darse cuenta de lo obligado que está incorporándose a la marcha, detengo el paso y contemplo en el estanque azul del mar un edificio con los dedos desafiando al cielo o trazando en el espacio un ideario cuya estela alcanza este '92 los diez años de vida: El antiguo "Rey Malabo" que desde 1982 es

"El patio" toma pulso a su capitán, y en memoria de su décimo año de existencia, se encara todo el Centro consigo mismo en la persona de su Director.

**El Patio.**-¿Cuál fue tu impresión al ser designado Director del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, siendo aún Animador Cultural de Extensión Bioko?



sede del CCH-G. Al frente y de abajo para arriba, nombres y hombres: Germán de Granda, vallisoletano; Julián Donado, zamorano; Carlos Guerrero, burgales; Jesucrito Riquelme, alicantino; Esteban Díaz Marroto, madrileño; y, en su cúspide actual, Nacho Sánchez, de la atenas española; salmantino.

**Nacho.**-Siempre es agradable descubrir que la confianza que le tiene a uno, crece día a día. Pero mi designación como Director del CCH-G de Malabo cobra especial relieve toda vez que soy el primer director no nombrado en Madrid para un cargo desconocido en un país lejano. Al ser yo un miembro del equipo, conoce-

dor sobre el terreno de los problemas que se viven en Guinea Ecuatorial es, en principio positivo para la eficacia de la gestión cultural el habersido designado aquí. Ello realza la buena fe de la Cooperación Española en lo que se refiere al área de cultura.

**El Patio.-** Cres, pues, que tu designación obedece a algo? ¿Cuál?

**Nacho.-** En parte he respondido ya en la pregunta anterior. En todo caso, son mis superiores quienes tendrían la palabra.

**El Patio.-** ¿Está el Centro Cultural funcionando a tu gusto?

**Nacho.-** Estoy muy contento, porque el equipo responde, el público corresponde, pero todavía es perfeccionable el modo de hacer. No se olvide que la cultura, como máximo que hacer del espíritu, es cosa de hombres, y como todo lo humano siempre es susceptible de perfección.

**El Patio.-** ¿Qué tipo de actividades juzgas de mayor trascendencia?

**Nacho.-** Le preguntaron una vez a Antonio Mairena, cantaor de flamenco, que qué era mejor: el Cantejondo grande o el Chico; y contestó: el cantejondo ni es grande ni es chico. Es bueno o es malo.

Lo verdaderamente trascendente de toda actividad es su propia bondad, el que esté bien hecha. Ahora

bien por su misma naturaleza, las actividades formativas (*Clases de español e idiomas autóctonos, clases de arte y música, etc.*) y las que alcanzan un área de comunicación mayor, como las que se refieren a la publicidad (*edición de libros, edición de revistas como Africa 2000 y El Patio*) tienen una trascendencia superior a las púramente recreativas ¿no?

**El Patio.-** Desde luego. Y, por último, Nacho, queremos saber si hay una política cultural de dirección continua del primero de los directores hasta tí.

**Nacho.-** En líneas generales es evidente que la hay y para constatarlo no habría más que remitirse a los Planes Marco de Cooperación en materia de Cultura. Pero a nivel de la gestión del día a día mi punto de vista es que lo fundamental es la coherencia del y en equipo. No creo que llover de lo alto unilateralmente toma de decisiones sea una forma de gestión afín a los tiempos y aires que soplan hoy.

**El Patio.-** Y es verdad. Se ha democratizado el sistema de mandos, y como diría el Quijote, donde estoy yo ahí está la cabeza; y no que donde está la cabeza ahí estoy yo. Nacho que es el quinto, con hilo cultumbilical, de los directores de esta casa común de la cultura, sabe y demuestra lo de la torería: que no hay quinto malo.

**Ciriaco Bokesa Napo.**

## EL MIRADOR DE BOKO

### IMPRESIÓN

"Ya estoy frente a Fernando Poó.

Hemos fondeado con tiempo hermosísimo, mar llena y espléndido sol. Aun teniendo en cuenta que la distancia presta mayor encanto a la vista, hay que confesar que nada es más bello que el aspecto que desde el mar presenta esta isla.

No se ve tierra por ningún lado, todo está cubierto por la más exuberante vegetación.

Como mancha de color no he visto nada más sorprendente, y como pri-



mer golpe de vista es superior Fernando Poó a todos los países tropicales que conozco".

*Exploración de  
Francisco Jover y Carvajal  
a la Guinea Española 1902*



*El patio / 7*

## VOLUNTAD DE CONTACTO CON LOS ESPIRITUS EN LA TRADICION BUBI

Por Jeronimo Rope Bomabá

La tradición bubi establece unas bases sólidas sobre las cuales asienta sus creencias religiosas. No en vano se ha definido su religión como "religión de la naturaleza", por su comportamiento ante los fenómenos naturales cuya expresión tiende siempre a sublimar. En este sentido, contrasta la voluntad mágica que pretende, a toda costa, doblegar al servicio del hombre -sin mediar criterios o prejuicios de bien o de mal- la naturaleza mediante recursos criticables desde cualquier punto de vista religioso (sacrificios humanos sobre todo) que, la tradición bubi, la genuinamente bubi rechaza categóricamente; pues, entiende que la puesta en marcha de tales mecanismos fuerza las leyes rectoras del universo al atentar contra el mismo ser humano, considerado parte de la inteligencia que rige y gobierna el mundo.

Su voluntad de contacto con el ente espiritual es uno de sus principios característicos y puede definirse como un logro paranormal fruto de una explicación constante y siempre tendente a un ascetismo espiritual sin menoscabo de su propio entorno natural con el que se eleva, conformando el individuo -o su colectivo- con la naturaleza un homenaje a la Divinidad. He aquí la importancia del complejo y completo simbolismo utilizado en el ritual religioso: Fuego, piedra, aire y agua. Siempre respondiendo a las claves esotéricas, recogen la expresión de una naturaleza no totemizada; no constituyen



ningún tipo de tabúes; sino, más bien, constituyen medios de expresión, de "contacto" -como ya señalamos- de los cuales se sirve el hombre para entrar en una esfera más lúcida donde se entabla un diálogo extrasensorial con la otra dimensión.

Todo ello es posible (primitivismo a parte), desde que el hombre se sabe un tanto espiritualizado. Aquí, no hay conformidad con la materia corruptible, que cesa en su funcionamiento y, por lo tanto, abre interrogantes ante los cuales el hombre se sentiría incapaz de definirse, de comprenderse. En otro orden de ideas, la creencia mágica que está igualmente al tanto de las vastas posibilidades de la mente humana, en sus actitudes y de la tendencia, un tanto positiva de la naturaleza que tiende a subordinarse al imperio de la actitud del hombre, la fuerza a revelar su misterio declinando por así decirlo, las obligaciones y el respeto debido al principio del orden, de la armonía cósmica. Aquí se pierden muchas de las veces algunas de nuestras creen-

cias primitivas, las cuales amalgaman religión y magia, totemizando tal o cual árbol, animal, o elemento que contiene una expresión de poder, pero nunca el Poder que se queda siempre por encima de la dialéctica del ser o del objeto, propiamente dicho. La religión bubi, en cambio, no se detiene ante la circunstancia o el medio circunstante: va directo en busca de la comunión espiritual aventajando la naturaleza que le rodea.

La persona del sacerdote bubi, ¿telépata o psicópata? El sacerdote es un hombre corriente desde el punto de vista profano y, desde éste, su elección es arbitraria, porque no obedece a criterios razonables o catalogables. En otro orden de expresión, es el hombre sintonizado con la naturaleza, dotado de facultades clarividentes, mediúmnicas y proféticas; es un canal de "contactos", gracias a sus "viajes". En definitiva, él nos trae la voluntad de nuestro difunto, haciendo posible un diálogo vivo-difunto, nos trae la proposición del remedio a nuestras dolencias físicas, a veces, psíquicas y este remedio, a veces latente en la corteza de un determinado árbol, hierba, hoja o raíz que, a diario vemos, pero que ignorábamos... ¿Cómo creen, si no, que surgió la medicina tradicional?

Aparte del antepasado, el espíritu de la creación expresa igualmente su voluntad velando por el orden armónico expresada en la fraternidad, en la fecundidad: en la proliferación de las personas y de los recursos naturales.

¿Qué finalidad se persigue tras este diálogo espiritual?

La doctrina que predica nuestras creencias define al hombre como una factura de la Divinidad de orden espiritual, aunque con disposiciones muy por debajo de aquellas que caracterizan a los espíritus puros, llamados también de la creación, parte de sus manos en estado rudimentario, es decir, sin conciencia de sí propio ni de su entorno. Discurre por una serie de pasos previos a la concepción uterina hasta que alcanza la vida mediante la concepción en la cual intervienen, además de los conocidos ordinariamente, otros de orden espiritual: facultad generatriz del "buairibo" (*poder clánico*); poder fecundante del "Bojulá" (es el poder del verbo que se expresa mediante la "palabra" o la voluntad creadora de la misma Divinidad) que atraviesa los tres estadios existenciales como un riego astral; en la última etapa de la concepción uterina, intervienen los elementos paternos, previo el *negocio concertado entre el "Bo-kari-tyobo" y el "Mmó-Eböörö"*. Bajo ese orden armónico nace el hombre, y la vida se explica como medio o filtro, o bien, un proceso vivencial en el que acumulamos conocimientos que nos servirán posteriormente para alcanzar la conciencia cósmica. Por lo tanto, el hombre es un espíritu creado en condiciones especiales y alcanza su plenitud tras la muerte. Esta es la razón del ritual religioso que nos guía, desde la concepción hasta la tumba. Y el diálogo espiritual, un medio de guiar nuestros pasos en este proceloso valle de tinieblas ¿Finalidad? Alcanzar la plenitud que nuestros difuntos han alcanzado y traducen en esta facultad de interpretar los secretos de la naturaleza.

(Continuaré)

## PRESENTACION DEL Nº 16 DE "AFRICA 2000"

Por: Donato Ndongo Bidyogo



Antes que nada, quisiera agradecer a los responsables del *Centro Cultural Hispano-Guineano* la deferencia de invitarme a pronunciar una palabras, pocas, en la presentación del número 16 de la revista "*Africa 2000*". No podía negarme a ello, por varias razones. En primer lugar, porque "*Africa 2000*" es, quizá, mi hijo más querido de todos los frutos que pudieran haber madurado en mis siete años de Director Adjunto de este *Centro*. Iniciamos esta labor, como decía en el editorial del primer número, con entusiasmo y con fe, seguros de estar prestando un buen servicio al desarrollo cultural de este país, Guinea Ecuatorial. Ahora que me toca despedirme -y es la segunda razón que justifica mi presencia aquí hoy-, después de mi renuncia voluntaria a la Dirección Adjunta de este *Centro* hace ya 5 meses, puedo afirmar con un cierto orgullo que esa misión ha sido cumplida, no diré a la satisfacción de todo el mundo, pero sí con la aceptación de un gran público, tanto dentro de las fronteras de nuestro país como en el extranjero. Sorprendería saber la

cantidad de personas, de hombres de ciencia, de investigadores de los campos sociales, que se interesan por Guinea Ecuatorial en el mundo entero, a los que esta revista ha servido de fuente de información.

"*Africa 2000*" es una revista cultural, editada por el *Centro Cultural* y patrocinada por un programa de cooperación cultural, el vigente entre Guinea Ecuatorial y España. El hecho de que su cabecera se subtitule "revista de cultura" no puede hacernos olvidar que es, ante todo, una revista; es decir, un medio de comunicación, por desgracia el único medio de comunicación escrito existente hoy en Guinea Ecuatorial, y el único instrumento de expresión y difusión que poseen los creadores, los investigadores y los analistas de temas culturales y sociales guineanos.

Aunque sólo fuera por esta razón, "*Africa 2000*" es, pues, una revista necesaria, de ahí que ruegue a los responsables actuales de su publicación que no sólo continúen elaborándola, sino que, a ser posible, se acorte su periodicidad. No lo digo porque ahora pueda estar en una cómoda posición desde fuera de dicha responsabilidad, no; lo digo consciente de que el trabajo es arduo y los medios escasos, pero merece la pena pensar en la conveniencia de -y poner los medios necesarios para- acortar su cita con los lectores, ampliando también su base social.

Acabo de decir que "*Africa 2000*" es, ante todo una revista, y por ello debe ser exigente consigo misma, dentro de los parámetros del mejor

periodismo; pero ahora hay que acentuar que es una revista de cultura, no una revista de información general. Quizá por ello sus detractores aducen que no deberían tratarse determinados temas en una publicación especializada de estas características. Pero, señoras y señores, ¿nos hemos puesto a pensar en serio qué es la cultura? En otro editorial de la revista, el del número 5, ya abordamos este tema. Voy a limitarme a sacar a colación la cita que allí hacía sobre el concepto de la cultura, la definición más completa que yo conozco, debida al antropólogo mejicano Miguel León Portilla: "Todo cuanto ha creado el hombre viviendo en sociedad, modificando con distintos propósitos y formas en el medio en que vive, discurriendo, forjando instrucciones, símbolos y valores, dando lugar a comportamientos y estructuras dotadas de funcionalidad, constituye lo que puede describirse como universo de las culturas."

De ahí se concluye que todo cuanto ha hecho y hace el ser humano es producto cultural: la escultura, la pintura, la música, la danza, la lengua, la literatura; pero también la arquitectura, la gastronomía, la sociología, la historia, la economía, la educación, la sanidad, el derecho, la política y la religión, en una lista no excluyente ni exhaustiva. Entonces si las instituciones que creamos los hombres son productos y manifestaciones de nuestra cultura, o, como se repite tanto por aquí, de nuestra idiosincracia, ¿por qué se puede prohibir al intelectual al hombre de cultura, reflexionar sobre ellas aun cuando rocen mínima o máximamente lo político? ¿Vivimos acaso tan aislados unos de otros que no nos afectan las decisiones que se toman o no nos beneficiamos o sufrimos las consecuencias de ciertas actitudes?

¿Cómo se pretende que haya una política cultural y una cultura política en este país si se prohíbe tratar de temas políticos a secas? Estoy seguro de que ustedes notan la contradicción. Así lo entendimos desde un principio en esta revista, y, aun a riesgo de ser malinterpretados, aun a riesgo de sufrir un cierto ostracismo personal, preferimos coger el toro por los cuernos y, lejos de andar el camino fácil de decir amen a todo, decidimos cumplir con lo que creíamos nuestro deber. Por eso la lista de



los trabajos publicados en estos 16 números de "Africa 2000" no ha excluido ningún tema, siempre que se dieran dos condiciones inexcusables en el periodismo y en cualquier labor que se pretenda seria: la objetividad en el tratamiento de los temas y la belleza en la exposición de los mismos. Desde las páginas de "Africa 2000" no se ha ofendido jamás a nadie, se ha respetado siempre las leyes vigentes, y no se ha excluido a nadie: toda colaboración bien escrita y con ideas interesantes, ponderadas y objetivadas ha sido publicada, sin importar quién la firmaba. Ahí también está, en todo caso, la larga lista de colaboradores que incluye blancos y negros, africanos, europeos y americanos, hombres y mujeres y, para ceñirnos al ámbito guineano, desde personas que se sientan hoy en Consejos de Ministros hasta opositores

sedicentes.

Y esto nos lleva, por último, a hablar de la libertad de expresión, tema que también fue objeto de un editorial en otro de los números de la revista. Una de las ventajas de tener a dos destacados profesionales del mundo de la Cultura como ejecutivos del Ministerio de Cultura es ésta: que saben entender cuanto aquí se dice y, por lo que les conozco, estoy seguro de que comparten buena parte de mis argumentos. El propio Ministro **Juan Balboa**, en su toma de posesión, habló de la necesaria libertad en la creación cultural. El no lo dijo explícitamente, pero implícitamente se entendía que enmarcaba su acción ministerial al margen del dirigismo cultural; se lo aplaudimos incluso por escrito, en su día, como recogió oportunamente "*El Patio*", la otra revista que edita este *Centro Cultural*; y que viene a ser como hermanita de "*Africa 2000*". Libertad de creación por la que siempre hemos abogado y luchado desde las páginas de esas revistas, y ahí están las colecciones completas para atestiguarlo. No puede haber desarrollo sin libertad creativa, como tampoco puede haber democracia sin libertad de expresión. Esa norma es la que ha presidido siempre la actuación de los responsables de "*Africa 2000*", a cuya cabeza me situaba hasta este número 16 que se les entrega.

Número que es la síntesis de todas estas ideas, porque en él encontrará el lector una variada gama de temas y firmas del más variado espectro político y cultural. No voy a recomendar especialmente la lectura de ninguno de los artículos contenidos en este número, puesto que todos me parecen aportaciones valiosas; pero sí voy a pedir a todo el mundo

que lea ponderada, sosegada, reflexivamente todo su contenido. Una revista, y esta revista sobre todo, es un vehículo para la comunicación y reflexión. Y necesitamos reflexionar ahora más que nunca, porque el camino que hemos emprendido y que empezamos a recorrer no es un camino que pueda recorrerse alegremente. Hay que pensar en el porqué de cada decisión, y hace falta tener los elementos necesarios para ello. Una persona puede pensar y exponer su pensamiento de una determinada manera que quizás choque contra nuestra ideología o nuestra forma de ver el tema, porque tenemos otros datos, o esos mismos datos son susceptibles de otra interpretación. Seamos lo suficientemente maduros para coger un bolígrafo y papel y poner por escrito nuestra discrepancia, en lugar de alimentar recelos donde existe la transparencia, en lugar de suscitar el odio donde no hay lugar para el odio. Aprendamos a refutar las ideas con las ideas, los datos con los datos, los argumentos con otros argumentos. En una palabra, y como dijo **Kant** tengamos el valor de servirnos de nuestra inteligencia.

"*Africa 2000*", supongo, seguirá acogiendo todo tipo de colaboraciones que se ajusten a la norma establecida en sus 16 primeros números, y creo, por ello, que seguirá siendo la casa de la cultura nacional, como escribí en el primer editorial. Y, como también dije entonces, debemos seguir defendiéndola para que no desaparezcan ni el continente ni su contenido, precisamente en un momento que más falta pueden hacernos para ayudarnos en esa necesaria tarea de reflexión sobre nuestro pasado, nuestro presente y nuestro futuro.

D.N.B.

## **LA POLICÍA COMO CUALQUIER OTRA INSTITUCIÓN DEBE SER SOMETIDA A CRÍTICA**

Por: Vicente Mbenga Ndong

Nosotros, el personal de la Policía Nacional Guineana, cuerpo integrado en los servicios de Seguridad del Estado, debemos ser fieles en nuestras actuaciones profesionales, ayudar y proteger a los ciudadanos; ejercer las funciones con lealtad, diligencia e imparcialidad en el respeto de las Leyes de la Nación y Reglamentos Vigentes.

Partimos de una base, y ésta es que la policía, como cualquier otra institución, debe estar sometida a crítica. La susceptibilidad que siente el colectivo de la policía guineana no es superior a la que puede sentir otro departamento Ministerial, digamos, o una empresa. Pues cada uno de estos sectores es sensible a la crítica de su personal, unos la acogerán peor.

Debemos ser realistas sobre todo en nuestras actuaciones intervenidas, a veces, las críticas que se hacen al policía la mayoría con un poco de exageración sólo para manchar la imagen del personal; unas de ellas serán justas y otras injustas, porque es imposible pedir un periódico (...) que sea siempre justo y ecuaníme; los hay con críticas en abundancia y circulan de mano en mano a sus lectores, a veces nos citan nombres y dando con ello una sorpresa del apuntado; cumplir una misión de sus jefes inmediatos o superiores no creo que suponga con ello una infracción.

Normalmente, las críticas que se hacen al policía suelen ser de dos géneros o mejor dicho de tres géneros, por lo menos; por una parte, está lo

que se refiere a torturas y malos tratos; por otra, la posible parcialidad de sectores o de algunos policías (...) diríamos son fallos profesionales. La función de un periódico de las características (...) también debe velar por lo mismo, aunque no debe ser sólo en el caso de criticar al personal de policía.

Señor escritor de periódicos, hay que tener en cuenta que esa vocación es tan difícil como otras; lo que sucede es que no se puede pedir que en un sólo día una policía que en amplios sectores cumpla las órdenes, lo haga con miras a críticas. Sin embargo desde el 3 de Agosto de 1979, hasta la fecha el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, no sólo en el Cuerpo Superior de Policía extinguido sino también en el personal de policía que fué de Orden Público, se puede ver que se ha hecho bastante progreso de formación personal de la Policía Nacional; hay un mejoramiento, constantes cursos profesionales tanto en el interior del país como en el exterior. No obstante, siempre en los periódicos (...) aparecen críticas; mientras exista la corriente democrática y de los Derechos Humanos son necesarias las críticas, pero rogamos que sean lo más justas y acertadas posibles y que además se basen en hechos ciertos y no en suposiciones; hay unos principios básicos en actuaciones en la profesión policial.

V. M. N.

## ¿ES VERDAD O MENTIRA?

### AFORISMOS

Por Trinidad Morgades Besari

Nunca seremos libres hasta que no tengamos una conciencia clara de que solo una auto crítica sincera de nuestra postura social actual puede llevarnos a tener una concepción intrínseca para nuestra auténtica proyección histórica.

Nunca seremos libres hasta que no sepamos que cuando ocupamos un cargo público no somos más que meros administradores de los bienes del erario del pueblo.

---

Nunca seremos libres hasta que no sepamos reflexionar serenamente ante nuestros errores a fin de no cometerlos otra vez.

**CON MOTIVO DE NUESTRO DECIMO  
ANIVERSARIO,**

EL



**CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO**

*CONVOCA SU PRIMERA*

**ELECCION DE MISS CCH-G**

**SABADO 31, DE OCTUBRE**

## LA BANDA DE LA MANO NEGRA

El coche que se detuvo delante de la casa era un *Mercedes* color negro; sus cristales estaban subidos; en su interior dos hombres hablaban. Era imposible escuchar lo que decían porque estaban subidos sus cristales.

De pronto se abrió una puerta trasera y de su interior salió un hombre. Llevaba puesta una camisa negra con los cuellos alzados, un sombrero de color negro, guantes y zapatos negros. En su mano llevaba una pistola calibre 38 con silenciador.

La casa se hallaba a las afueras de la ciudad. Era una vivienda de planta baja, con un amplio jardín delante de la casa y una piscina detrás. Por su aspecto, todos pudieron decir que se trataba de la casa de un rico financiero o de un ministro de alto rango. Dentro de la casa, la familia se estaba despidiendo para ir a la cama, los niños acababan de acostarse, cuando aquel individuo vestido de negro llamó a la puerta.

**Pedro** era el nombre del dueño de la casa. Abrió la puerta, pero no la volvió a cerrar por que fue lo último que hizo en la vida. Tres balas de la pistola calibre 38 le mandaron al otro mundo, sin proferir ningún grito, siquiera de agonía. El individuo dio la vuelta al coche y se largaron de allí.

En el periódico *Estadío* de la mañana la noticia ocupaba el primer plano. El jefe de la policía leyó el periódico y lo tendió a su interlocutor, el periódico decía: "El rico financiero **Pedro Colbert II** fue asesinado en



su vivienda a las 11 h de la noche. Su mujer afirma que no vió a los asesinos, pero por la marca de la bala, se supone que se trataba de otro atentado de *La Banda Negra*."

El interlocutor del jefe de la Policía era un joven de aproximadamente 1.70 metros. Era de tez morena y vestía una chaqueta de lana negra con una corbata roja.

-Bien, *La Banda Negra* ha vuelto a dar otro golpe sin que pudieramos capturarles -dijo el jefe de la Policía-. Por lo visto son mas astutos de lo que creíamos.

-...Sí, pero creo que usted no me llamó para sentimentalismos -dijo el aludido-, ya sabe que a mí no me gusta el sentimentalismo.

-Sí, ya lo se, por eso te he llamado aquí, por que sabia que tu podías hacerlo sin rodeos, pero...

No creo que pueda haber peros; somos amigos desde hace mucho tiempo y eso, no es más que una ayuda que le hago.

-Lo sé, **Philip**, lo sé; sólo quería

decirte que esta banda es muy peligrosa y nunca perdonan que alguien se halle tras sus pasos.

-Yo también soy peligroso y tampoco perdono a los que se entrometen conmigo.

-Bien, aquí tienes la lista de los hombres con los que *La Banda Negra* mantiene contactos-. El jefe de Policía le pasó una lista con nombres escritos a máquina.

El joven se levantó, tendió la mano a su amigo y salió a la calle.

Su amigo le había llamado desde lejos para que viniera a investigar sobre la muerte del financiero Colbert; por eso, había puesto a su disposición un *patrol* color blanco para que pudiera trasladarse de un lugar a otro sin tener que pagar taxis cada momento. Una vez en la calle, montó en su auto y se dirigió a la casa de la viuda de Pedro. Una vez en la puerta, llegó una criada de la casa y le abrió la puerta.

-¿Qué desea Vd.? -preguntó ella.

Deseo ver a la señora Colbert.

-Lo siento, la señora Colbert no desea hablar con nadie en estos momentos.

-De todas formas dígame que me han encargado investigar sobre la muerte de su esposo y quería hacerle algunas preguntas.

-¿Cómo se llama Vd.? Si se puede saber.

Me llamo Philips Marou.

Después de cerrar la puerta, la criada volvió a los pocos minutos y le dijo:

Acomodese, señor. Marou. La señora se presentará de un momento

a otro.- Pedro, conocido por sus amigos como Philips Marou, tomó asiento en el sofá y sacó un paquete de cigarrillos mientras esperaba a la señora Colbert.

Después de unos tres minutos de espera, entró en la sala una joven de unos 19 a 20 años. Era una chica sumamente guapa. Philip Marou se puso en pie y le tendió la mano a la joven.

-Buenos días señora Colbert. Siento mucho lo que le ocurrió a su esposo.

-Lo siento - dijo la joven- no soy la señora Colbert, soy su hija; pase por aquí, por favor, mi madre le espera en su habitación.

Marou siguió a la joven por un pasillo y entraron en una habitación.

Al borde de la cama, estaba sentada una mujer que rondaría los 39 años. A pesar de su edad madura, la mujer se conservaba muy bien: era guapa, pesaba unos 55 kilos, alta, de piernas torneadas y caderas firmes; sus pechos no eran nada grandes, ella era toda una maravilla, vestía una camisa en la que se apreciaba claramente sus preciosas curvas.

Marou se sentó en el único sofá que había en la habitación mientras la bella hija de los Colbert se sentaba al lado de su madre.

-¿Cómo ha dicho que se llama? -preguntó la señora Colbert.

-Philips- contestó este- Philips Marou.

-Y, bien señor Marou. ¿En qué puedo servirle?.

-Deseo hacerle algunas preguntas. En primer lugar quisiera saber cuál era la relación que tenía su ma-

**Ricinodendron africanum** Muell. Arg. Fam. EUPHORBIACEAE

F = Esang

B = Etopé

V = Ricino del país

Arbol de crecimiento rápido que alcanza hasta 30 m de altura. Hojas grandes, de unos 20 cm, compuestas digitadas, con 3-5 lóbulos obovado-elípticos, acuminados, estrechándose en la base. Flores unisexuales, las femeninas y las masculinas muy parecidas, las femeninas ligeramente mayores, de corola campanulada y color blanco, dispuestas en grupos más o menos paniculados. Fruto indehiscente bi o trilobado, de 7 x 4 cm, con pericarpio doble, interiormente lignoso y exteriormente carnoso, conteniendo 2-3 semillas oleaginosas en su interior.

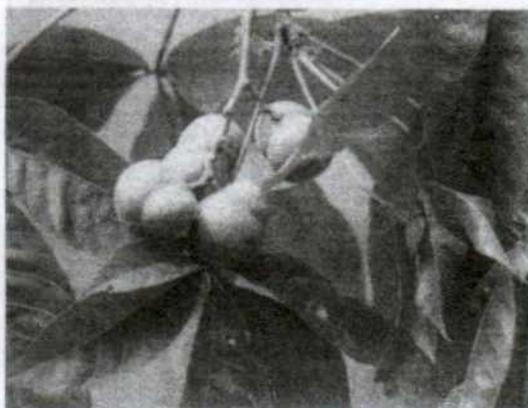
Originario de África tropical. Espontáneo. Frecuente en bosque secundario.

Para curar el estreñimiento se usa la corteza de la raíz, adicionando pimienta y sal. Una decocción de ésta tomada en bebida es eficaz para la disentería. La corteza del tronco se usa como remedio contra la gonorrea. Su pulpa dada en lavativas es un antiabortivo, y pulverizada y calentada se aplica localmente contra la elefantiasis.

Una decocción de las hojas dada en bebida o en baños se utiliza como febrífugo.

Las semillas frescas son comestibles y se emplean en el juego fang songo. La madera es blanda y ligera, utilizándose para hacer tumbas, máscaras, tallas y otros objetos de madera.

Los granos contienen un 35-55% de un aceite amarillo adecuado para barnizar e impermeabilizaciones.



**Jatropha curcas** L.

Fam. EUPHORBIACEAE

F = Abek

B = Pia

V = Piñón de Indias, piñón de purga

Arbusto de hasta 5 m de altura; látex viscoso. Hojas pentalobadas que asemejan las de la hiedra, estípulas muy pequeñas. Flores verde amarillentas. Frutos también verdes tornando a pardos cuando maduros, angulosos; semillas oleaginosas.

Planta originaria de América tropical. Subspontánea. Común en suelos secos. A veces utilizada como seto vivo para cercados.

El curcas o aceite de la semilla es un purgante drástico. Se toma en dosis de 3-4 granos, quitada la cáscara, triturados y disueltos en un vaso de agua. Si se usan dosis más elevadas puede resultar peligroso, ya que actúa como veneno irritante debido a la toxalbumina curcina contenida en las semillas. La cáscara de la semilla es también venenosa.

Algunos curanderos aplican sobre las incisiones efectuadas alrededor del orificio producido por la filaria una pomada hecha a base de semillas ligeramente tostadas. Asimismo, se utiliza contra las llagas que causa la filaria una loción hecha de hojas machacadas en agua caliente. A veces se aplican a la zona afectada las cenizas de las hojas quemadas o el polvo de la corteza seca. El látex se aplica directamente en cortes y heridas como hemostático. Constituye un buen remedio contra la caries y a los niños se les aplica en las encías para evitar el dolor al salir los dientes.

La infusión de las hojas se emplea como lavado contra la fiebre y, a veces, se toma oralmente una decocción de hojas jóvenes.

Las hojas hervidas son bebidas o usadas en baños contra la ictericia, y calentadas y aplicadas sobre el cuerpo para calmar los dolores reumáticos.

Con la pulpa de la raíz, añadiendo frutos de *Xylopia*, se hacen unos supositorios antidiaréticos.

*J. curcas* se emplea como veneno para peces, y las semillas molidas y mezcladas con aceite de palma constituyen un excelente raticida. Las hojas se utilizan para fumigar las casas contra las chinches.

En toda África occidental se hace jabón con las cenizas de la madera o de las hojas.

El aceite de las semillas, además de la fitotoxina curcina, contiene ésteres de los ácidos palmítico, esteárico, oléico, mirístico y araquídico.



**Caesalpinia bonduc** (L.) Roxb.  
Sin. *C. crista* L.

Fam. CAESALPINIACEAE

F = Ntsonga  
V = Judías de Molucas

Arbusto trepador que alcanza hasta 8 m de altura, de ramas espinosas. Hojas de color verde pálido, bipinnadas, ligeramente pubescentes, con 4-7 pares de pinnas, portando 6 pares de folíolos oblongo-elípticos cada una. Flores amarillentas a anaranjadas, de 0,5-1 cm de diámetro, dispuestas en panículas. Vainas ovales planas, cubiertas de espinas; semillas esféricas. Procedente de África tropical. Espontáneo en los márgenes costeros y cultivado como ornamental.

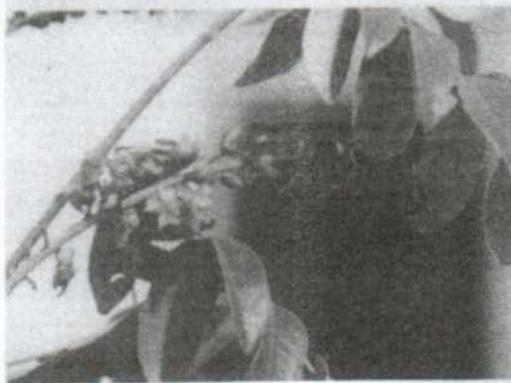
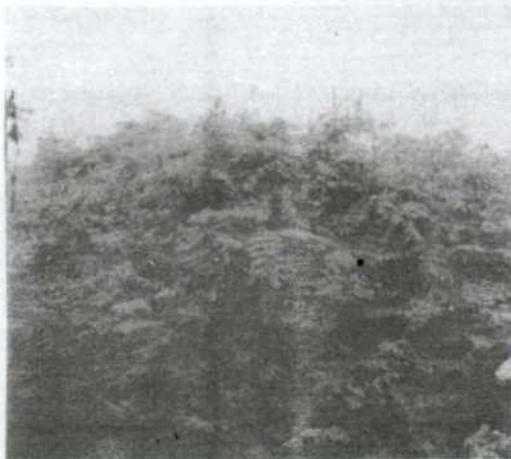
La decocción de la raíz se usa como antipirético. Las semillas también se utilizan para combatir la fiebre, son tónicas, antihelminéticas y antirreumáticas. El aceite de la semilla es antiespasmódico. El polvo de las semillas se aplica a los ojos para prevenir las manchas de la córnea.

En gargarismos, para aliviar el dolor de garganta, se administra una infusión de las hojas.

Pulverizando las raíces y tallos y mezclándolo con vino de palma se prepara un afrodisíaco, que es efectivo también para tratar la esterilidad en las mujeres.

En forma de emplastos, se usa la planta para aliviar los dolores intercostales y pleuresía.

La madera tiene dos sustancias colorantes que se emplean como tinte. Las semillas contienen alrededor del 25% de albuminóides, 35% de almidón, 5% de azúcares, un glucósido amargo (bonducina), una saponina, un 20% de aceite y varios principios amargos.



**Alchornea cordifolia** Muell. Arg.

Fam. EUPHORBIACEAE

Sin. *A. cordata* Benth, *Schousboea cordifolia* Schum et Thonn.

F = Abwiñ  
B = Ripupu, riopo  
V = Arbol de Navidad

Arbusto trepador muy ramificado. Hojas de pecíolos cortos, ampliamente ovadas, de base cordada y borde ligeramente serrado, con glándulas en las axilas de los nervios basales. Flores unisexuales pequeñas, de color blanco verdoso, reunidas en inflorescencias pseudopaniculares. Frutos verdosos, bicapsulares, teniendo cada uno 2 largos estilos persistentes; semillas provistas de un falso arilo rojo.

Originaria de África tropical. Común en bosque secundario.

La decocción de las hojas en bebida o en baños tiene efecto relajante y se usa como antiespasmódico, para aliviar dolores de cabeza, tos, resfriados, afecciones bronquiales y dolores de muelas. Tiene acción sobre el tubo digestivo, es antidiarréico, emenagogo, febrífugo y diurético. Se aplica en lavados oculares en casos de conjuntivitis. Con jugo de limón actúa como purgante. El polvo de las hojas aplicado sobre las heridas y úlceras produce una rápida cicatrización. Diluido en vino de palma y tomado como bebida se administra en casos de hemorragia.

Las raíces se utilizan en el tratamiento de la ictericia, lepra y en casos de mordedura de serpientes. El extracto de la raíz caliente se aplica en dientes con caries.

Contra los dolores de muelas se hacen enjuagues con la decocción de las hojas tiernas.

La decocción de la corteza es estomacal y corta las diarreas.

Los frutos son muy apreciados por los pájaros y los antílopes. La planta y las semillas se usan para fabricar un tinte negro.

Las raíces y corteza contienen del 0,03 al 0,26% de alcaloides. En las hojas y corteza se ha encontrado un 10% de taninos.



**Manihot esculenta Crantz**

Fam. EUPHORBIACEAE

F = Mbo

B = Kassada, kasaleri

V = Yuca

Planta arbustiva, vivaz, de raíces tuberosas, que alcanza hasta 3 m de altura, corteza variable en color. Hojas alternas que dejan una cicatriz al caer, de peciolo largo, palmadas, con 3-5 lóbulos digitados, glaucas por el envés. Flores de color verde amarillento dispuestas en panículas, situándose las femeninas en la base y las masculinas en la parte superior. Fruto cápsula tripartito, dehiscente dejando salir 3 semillas.

Originaria de Brasil. Cultivada frecuentemente en fincas.

El látex de los tallos se utiliza en el tratamiento de conjuntivitis en forma de instilaciones oculares.

Las hojas machacadas y puestas en agua fría se toman contra los gusanos.

Fricionadas por todo el cuerpo se emplean en el tratamiento del sarampión, varicela, afecciones de la piel y para cicatrizar heridas.

Para aliviar los dolores del embarazo se toma una decocción de la semilla con las hojas de *Piper umbellatum*.

Contra las quemaduras y úlceras se utiliza una cataplasma hecha con harina de yuca.

La yuca es una de las plantas alimenticias más importantes de los países tropicales.

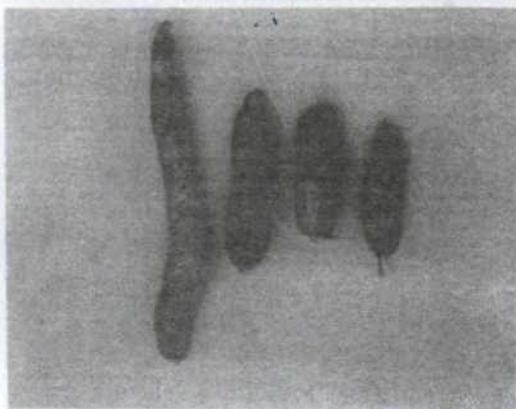
Los tubérculos son ricos en almidón (39%) y pobres en proteínas (1,3%).

Contienen el glucósido venenoso cianogénico denominado linamarina.

Hasta con cocer o asar el tubérculo pelado para descomponer dicho glucósido.

Se pueden presentar intoxicaciones crónicas resultantes de la ingestión regular durante largos periodos de yuca hervida.

Las rayaduras de los tubérculos en agua se utilizan para blanquear y almidonar la ropa.



**Euphorbia hirta L.**

Fam. EUPHORBIACEAE

F = Miya mi nyó

Pequeña herbácea de tallos cilíndricos fuertes, de 20-30 cm de altura, erguidos o postrados. Hojas opuestas, elíptico-lanceoladas, de unos 4-6 x 1-2 cm, margen finamente serrado, de color verde-rojizo. Inflorescencias compuestas (ciatios) bisexuales y axilares, midiendo de 1-2 cm; flores verdosas, las masculinas dispuestas en numerosos verticilos alrededor de una única flor femenina central. Fruto en cápsula de 1,5 mm de ancho.

Frecuente en terrenos incultos, a veces invasora.

Es una planta muy utilizada por los curanderos. Sirve como antidiarreico y antiblenorrágico, para lo cual se toma una decocción de la planta entera, adicionando limón.

Para curar las pequeñas heridas y para extraer las espinas, se depositan unas gotas de látex del tallo en el lugar lesionado.

El látex, en bebida y dado en masaje sobre los senos, es un buen galactógeno.

Las hojas tomadas en sopa con calabaza tienen el mismo efecto.

Para calmar los dolores de cabeza se aplica el látex en instilaciones nasales, y en los ojos para curar las molestias oculares.

La decocción durante 20 minutos de unos 100 g. de planta fresca, cortada en trozos, en 1 litro de agua, se toma diariamente en casos de diarreas amebianas, diarreas disenteriformes y enteritis aguda.

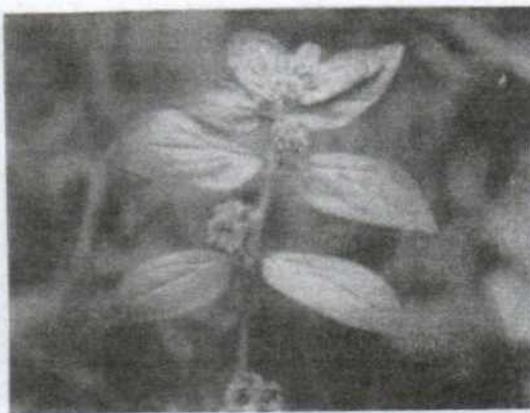
Constituye un remedio eficaz contra la tifa; las hojas machacadas y mezcladas con aceite de palma se aplican mediante fricciones en la zona afectada.

El extracto de la planta seca es efectivo contra el asma y la tos.

La planta se usa en enema contra el estreñimiento.

Tiene propiedades antibacterianas, insecticidas y antiamebianas, debidas al triterpeno euphorbión.

Además se han encontrado aminoácidos, glucosa, sacarosa y en el látex inositol, taninos y un alcaloide.



**Euphorbia kamerunica Pax**

Fam. EUPHORBIACEAE

F = Edumveg

V = Candelabro

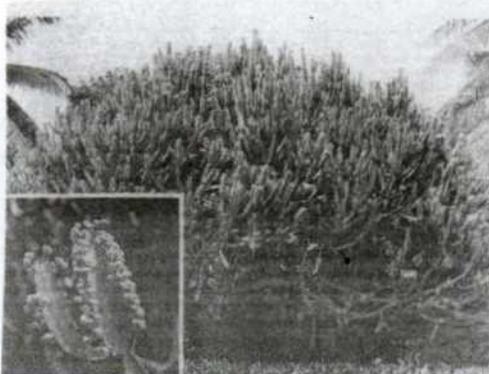
Planta crasa, arbustiva, de hasta 7 m de altura, cactiforme y espinosa; posee abundante látex cáustico y resinoso, de color blanquecino. Hojas rudimentarias. Las flores son pequeñas, verdosas, dispuestas sobre los márgenes de los tallos aplastados. Frutos redondeados de color verde pálido.

Originaria de África tropical occidental. Espontánea, adaptada a zonas descubiertas y umbrías.

El látex es un purgante muy fuerte, por lo que hay que tomarlo en pequeñas dosis. Mezclado con la pepita de la calabaza machacada y calentada al fuego, se prepara en comprimidos que se toman contra los gusanos.

Los fang emplean el látex en la preparación de flechas envenenadas con escrofolano.

Esta planta es considerada como un veneno para peces.



**Cyperus articulatus L.**

Fam. CYPERACEAE

F = Andek

Herbácea de tallo cilíndrico que alcanza hasta 1 m de altura, de rizomas tuberosos aromáticos. Hojas reducidas a sus vainas. Flores bisexuales dispuestas en espigas apiladas agrupadas al final del tallo. Fruto en aquenio.

Pantropical. Subespontánea, a menudo cultivada. Necesita terreno húmedo.

Internamente, se usan los rizomas como medicina contra la tos. Protándolos con granos del paraíso (*Aframomum melegueta*), se aplican en la frente para aliviar el dolor de cabeza.

Los rizomas fragantes contienen un aceite volátil. Se mezclan con jabón o aceite y se emplean como limpiador y perfume corporal.

Con los tallos se fabrican esteras.



**Ricinus communis L.**

Fam. EUPHORBIACEAE

F = Elok nzalang

V = Ricino

Herbácea de porte arbustivo que alcanza hasta 4 m de altura, oleaginosa. Hojas alternas, grandes, de 15-30 cm de anchura, con largos peciolo, palmatipartidas con 7-9 lóbulos lanceolados, dentados, de color verde a rojizo. Flores unisexuales, dispuestas en densas paniculas; las flores masculinas se sitúan en la parte superior y las femeninas en la inferior. Fruto en cápsula dehiscente, conteniendo 3 semillas brillantes y moteadas.

Originaria de Abisinia. Abundante en terrenos incultos.

El aceite de la semilla de esta planta es un purgante ampliamente conocido. Este se obtiene de la siguiente manera: los granos descascarillados se tostan y machacan y la pasta se cuece en agua; el aceite que surge es recogido por decantación. El aceite de ricino debe sus propiedades purgativas a la ricinolina, éster del ácido ricinoléico.

Esta planta tiene propiedades antileprosas. Los curanderos utilizan el grano de ricino simplemente descascarillado, sin tostar, para este fin y como vomitivo en caso de envenenamiento.

En las afecciones febriles y ataques de neumonía se emplean las hojas del ricino en fricciones, como vesicatorio y revulsivo.

El aceite de ricino es fungistático y antibacteriano. Se emplea para combatir la tiña y la moniliasis. También es utilizado como lubricante de motores y como combustible.





rido con la Banda de *La Mano Negra*.

-Seré directa en mis contestaciones. Nunca en nuestras conversaciones mi marido ha pronunciado el nombre de *La Mano Negra*.

-¿Sabe usted si su marido ha hecho una inversión de mucho dinero ultimamente?

-Bueno, una vez, hace una semana, vino a casa muy contento y me dijo que había hecho una inversión

en la que aseguraba la vida de nuestros dos hijos; una inversión valorada en 500.000.000 de dólares.

-¿Sabe usted dónde tiene guardados los documentos de dicha inversión?

-Supongo que estarán en la caja fuerte de su despacho.

-¿No vió usted ningún pequeño indicio que pueda darme una pista?

-Lo siento señor, pero todo lo que sabía se lo he contado ya a la policía.

-¿Y no pasó por alto ningún detalle?

-No. Creo que no. Un momento... Creo recordar que en aquella noche, ví aparcado frente a la casa a eso de las 10,30 h un coche marca Mercedes color negro.

-Muchas gracias señora Colbert. Señorita, hasta la vista.

*Continuará*

## ACTUACION TEATRAL

EN EL



CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO

**"LA GUARDIA CUIDADOSA"**

ENTREMES DE MIGUEL DE CERVANTES

**POR EL GRUPO DE TEATRO DEL CCH-G**

**VIERNES, DIA 23 A LAS 20,00 H.**

*El patio / 21*

## CARRERA DE FIESTAS

Por Roberto Batapa



¡Qué entorpecido ambiente  
a hirviente música  
total, corre todo a cuenta  
de la gran dicha:

"mañana es otro día".

Al fin de su apogeo  
en total embriaguez  
suelta como loco  
el rico de un minuto.

"Mamita grita"

"Dé de beber al sediento  
y si falta, haz compras. Hoy es fiesta".

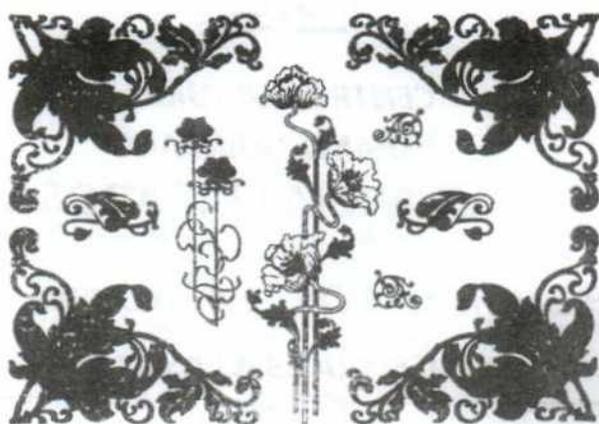
Al término de la broma  
navegan trapos sucios  
en estanques desjabonados.

A la fresca mañana clama el vientre  
entre bolsillos desnudos

¡Vaya suerte repetida!

Lo que en meses se labra,  
en un santiamén es consumido.

R.B.B.



## POR LA CONVIVENCIA DE TODAS LAS CULTURAS

Leyendo en el número 16 de la revista *El Patio* el artículo de D. Gerardo Beori "Las Culturas Autoctonas Africanas Frente a las Civilizaciones modernas", senti la misma confusión de ideas que al leer "Requiem por el Color de mi Piel", de Alberto Elo unas paginas más adelante.

Estoy con ellos en el desasosiego que produce comprobar que la mayor parte de las culturas diferenciadas de cada pueblo, en éste y en el resto de los continentes, son engullidas por la todo poderosa cultura occidental, mejor dicho, por aquella parte de ella que se fabrica en serie y se enlata, lista para la exportación. Todo ello, además, en pro de la modernidad y el desarrollo.

Este desasosiego se convierte en consternación, incluso, cuando comprobamos que son los propios pueblos los que se entregan alegremente a esa despersonalización colectiva. Parece que a nadie interesa conocer y convivir con otras culturas, salvando y conservando aquello de valor que tienen las propias. Todas las lenguas y sus literaturas, todas las muestras auténticas y genuinas de la creación artística de una colectividad, toda tradición respetuosa con la dignidad del ser humano, han de perdurar.

Sólo se me ocurren dos límites para cualquiera de ellas: perseguir la



belleza y saber convivir con las otras. El mundo es más bello en la pluralidad que en la uniformidad.

Pero, volviendo a los artículos de Gerardo y Alberto, me distancio de ellos cuando intuyo una cierta añoranza, vaga y confusa de ciertos valores culturales propios, sobre todo en el caso de Alberto. No podemos escudarnos en la tradición y en la autenticidad locales para mantener situaciones injustas y anacrónicas, que interesen a unos pocos en perjuicio de la mayoría y esto yo creo que vale para lo económico, lo social o lo cultural.

En resumen, toda civilización tiene cosas positivas que transmitirnos, pero todas ellas han de orillar los lastres que les resulten perjudiciales.

**J. EVERIDAY**



## EL CENTRO CULTURAL DE BANEY

(NOTA INFORMATIVA)

Por Guillermo No'a Boreku

Un letargo de año y fracción preludivió en marcha de uno de los Centros más activos de la Extensión Bioko. Al fin se pudo contar con un equipo coherente capaz de llevar a cabo los objetivos propios de un Centro Cultural, gracias al aliento, apoyo y estímulo de Extensión Bioko. Para constancia diré que la actual directiva es la siguiente:

DIRECTOR.....Guillermo No'a

D. Adjunto.....Remigio Sepa

Secretarias.....Albina Siale y

Lorenza Suku

Cajera.....Trinidad Ruake

Vocales .....Luis Sikotyá y Cristobal OPO (música), Jerónimo Rippeu (danza tradicional), José Luis Borikó (deportes), Remigio Sale (educación), Prudencio Tycampo (asesores culturales).

Las actividades persiguen ser no sólo medios de promoción y entretenimiento, sino también formas de investigar nuestra cultura autóctona. Investigamos, programamos, organizamos y ejecutamos una gama de proyectos culturales para ir poco a poco asentando los valores como patrimonio del pueblo de Baney.

Un hecho nos alecciona: el carácter corporativo-cooperativo del pueblo de Baney ha dado como fruto el que la casi totalidad de sus habitantes se haya asociado. Ello nos garantiza la seguridad policial del ayuntamiento cuando la necesitamos. Nuestros objetivos se van cumpliendo, y, desde luego, tenemos en cartera: el fomento del intercambio cultural entre las diferentes capas de la sociedad, el desarrollo cultural, el cultivo frecuente de la lengua española, ect...

Para llevar a cabo tan ardua empresa, contamos con un local aunque prestado, que reúne todas las condiciones exigibles para un montaje infraestructural envidiable; tenemos nuestro mobiliario propio; disponemos de un buen grupo electrógeno y de unos medios audiovisuales adecuados. La Biblioteca completa la lista de nuestro haber social.

A través de "El patio" se ha venido informando acerca de cuanto hacemos. No obstante, hemos creído que esta Nota Informativa puede servir de estímulo y ejemplo para nuestros compañeros de los Centros de -extensión Bioko, para que el clima de información sea un intercambio de pareceres y vivencias que testimonie y aúna los esfuerzos comunes.

G.N.B

## ETO ALOGO BIYOGO Y ESONO MONE OBUK (CUENTO FANG)

Todo hombre es naturalmente filósofo y lo es tanto cuanto más dotes ha recibido de Dios, distribuidor de los talentos humanos. Abona esta afirmación la siguiente prueba con que un sabio quiso probar el talento de otro.

Estos eran: **Eto Alogo Biyogo** y **Esono Mone Obuk**.

**Eto Alogo Biyogo** era natural de Mbé Eseng, actual distrito de Olamzé (Cameroun), poblado muy cercano al distrito de **Ebebiyin**, y **Esono Mone Obuk** era natural del distrito de Mongomo.



Los dos se hicieron célebres casi en todos los sectores de Rio Muni. Eran agudos de ingenio y frecuentemente era solicitada su intervención en varios asuntos del país, porque los fallaban correctamente, daban razones convincentes y sentencias satisfactorias. Si se hubiesen aplicado a los estudios, habrían hecho prodigios en el saber. Pero no se conocían personalmente el uno al otro.

En cierta ocasión, impresionó vi-

vamente a **Eto Alogo Biyogo**, que se daba aires de gran señor y doctor, pues era a la vez curandero, médico, hechicero y vidente, el nombre de **Esono Mone Obuk**, hombre que poseía una lógica aplastante y que anda en lenguas del pueblo y de los transeúntes. **Eto Alogo Biyogo** lisonjeóse en su interior y rióse sarcásticamente y echándose de sabio, puso a prueba el talento de **Esono Mone Obuk**. Habiéndolo llamado a un correveidile, confióle este encargo: "Vete a **Esono Mone Obuk** y dile que me mande una cabra que no sea macho ni hembra, pues acaban de llegarme unos extranjeros que no pertenecen a ningún sexo".

El poblado de **Esono Mone Obuk**, quedóse consternado y pasmado al oír semejante petición, verdadero nudo gordiano y madeja que el sabio **Esono Mone Obuk** debía desenredar.

Levantándose inmediatamente **Esono**, sin titubeos ni vacilaciones dijo: "eso es cosa de coser y cantar", y dirigiéndose al recadero, tras darle de comer, le habló en estos términos: "vuelve y comunica a **Eto Alogo Biyogo**, que está preparada la cabra; que envíe uno propio, con la condición indispensable de que no ande de día ni de noche". Salióle al encuentro **Eto Alogo Biyogo** la crida responde.

Desde entonces, hasta la muerte de ambos, se trabó una amistad inseparable, fundada en la compenetración de sus ideas, sentimientos y afectos.

MANDONGO

## DEPORTES

Por: Jose María Garzón

### FUTBITO ECUATORIAL

En el Centro Cultural finalizó uno de los torneos deportivos con mayor aceptación en los últimos tiempos. El gran parecido con el deporte rey le ha valido para grangearse a los múltiples aficionados que asistieron al cada vez más pequeño polideportivo de esta casa. Lástima que carezca de un techo como el Colegio español, para organizar actuaciones deportivas de otra índole en los días lluviosos.

Seis equipos comenzaron la liguilla a un partido. Desde el comienzo, tres de ellos marcaron la diferencia con la otra mitad del grupo: *Veteranos CCH-G*, *Bantú* y *Cosmos*. Hasta el último momento existió una igualdad manifiesta en el cómputo. Ello alimentó los ánimos y todos permanecimos expectantes a cualquier encuentro entre los equipos de cabeza.



El pato / 26

La incertidumbre sobre un candidato a campeón permanecía. Por un lado, el *CCH-G* empataba con el *Cosmos*, equipo que perdía ante el *Bantú*. Esta situación marcaba la pauta en cuanto a pronósticos, ligeramente hacia el equipo *Bantú*. A pesar de ello, la excelente trayectoria del *CCH-G* anulaba la seguridad en el acierto de un resultado predecible; como siempre, los pronósticos miraron al sentimiento propio.

Ahora, cuando todo ha concluido o quizás sea el principio de algo más evolucionado, y ya piensa el organizador deportivo del *Centro Cultural* en la realización de un gran torneo para diciembre, conozco algunos de los pormenores de los equipos finalistas. Estrategias, comentarios e, incluso, algún ataque psicológico, propios de estos momentos, plantearon y definieron los esquemas de cada uno en la semana previa a la final. Resulta difícil ser objetivo cuando quien escribe estas líneas está en el bando de los vencedores; sin embargo, al contrastar nuestras opiniones, **Pedro Mabale Fuga** (Organizador y jugador del *Bantú*) y yo, hemos coincidido en algo. El equipo *Bantú* puso sus miras en nuestra estrategia de juego (un 1-3) y en el máximo goleador del bando cultural, **Javier Agrassot**. Para mí, este fue su principal error. Nosotros acariciamos una idea semejante. A última hora, en un consenso unánime reflexionamos: "Estamos adaptados a una forma de juego, conocemos nuestras ventajas y fallos, cada uno acomoda su puesto ¿por qué establecer

un juego que rompa la dinámica habitual? ¡Hemos ganado como equipo, no como la suma de individualidades! ¿por qué colocar a uno de nuestros hombres en estrecho marcaje a **Aniceto**, máximo goleador del *Bantú*? Y cuando necesitáramos a nuestro hombre en una situación normal, ¿dónde estaría?

Así, el otro conjunto emprendió la arriesgada aventura hacia algo que dominábamos, nuestro propio juego. Olvidó que un equipo no es un jugador sino un todo.

Estoy obligado a elogiar al segundo clasificado por dos razones: porque pertenezco a los vencedores y por que es verdad ¡Caramba! Tuvimos un gusanillo en el estómago hasta el comienzo del partido. Son habilidosos, constantes, correosos y difícilmente conservadores. Poseen la soleira de quienes han jugado años atrás juntos, posiblemente en el Colegio de *Nuestra Señora de Africa*, Madrid.

Salvo instantes de ímpetu viril, habituales en estas confrontaciones, la deportividad recorrió el campo de una portería a la otra. Aún recuerdo un fuerte encontronazo recibido por **Pedro Mabale Fuga** ante un gol inevitable. Levanté los huesos del áspero cemento y este hombre me tomó del brazo con un "lo siento, **Chema**; perdona".

Y no hay mayor goce para mí que el equipo derrotado acepte la pérdida con un abrazo y un refresco, expresando en nombre del resto del equipo el reconocimiento natural. Gracias, **Fuga**, por tu labor y la deportividad de tu equipo. Enhorabuena al resto de equipos, por su contribución a que el **PROTAGONISTA** de un campeonato vacacional fuera la deportividad. En ese mismo panorama espero que nos veamos todos sobre diciembre.

**José M<sup>a</sup> Garzón Ríos. Chemá.**



*El equipo del CCH-G, campeón del Primer Torneo de Fútbol-Sala "Ciudad de Malabo".*

## NOTICIAS CULTURALES

### PRESENTACIÓN DEL NÚMERO 16 DE AFRICA 2000

El día 9 de octubre fue presentado ante una numerosa audiencia el número 16 de la revista "Africa 2000", que edita este CCH-G.

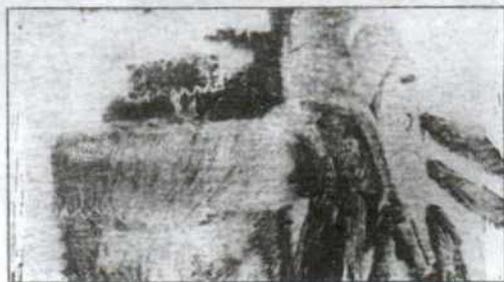
Se hicieron cargo de la presentación D. Carmelo Nvono, Secretario General del Ministerio de Cultura, D. Jesús Acevedo, Director en funciones del CCH-G, D. Ciriaco Bokesa, Director Adjunto del CCH-G, D. Donato Ndong, Ex-Director Adjunto del CCH-G y J.A. Dorronso, colaborador de la revista y ganador del último premio "12 de Octubre" en la modalidad de Ensayo.



Una exposición de Arte Fang fue inaugurada el lunes, día 14, a cargo del Sr. Osá Angüé, que desde Bidjaidjan, se trasladó a Malabo. Ya en otro tiempo Osá Angüé nos ha honrado con su presencia.



El día 4 de septiembre hubo en el CCH-G de Malabo un acto de solidaridad de todo el colectivo de la Cooperación Española como homenaje de despedida a uno de los máximos forjadores de la enseñanza en Guinea Ecuatorial: D Teodoro Sáez. Durante el acto, el "Mimo" Marcelo hizo torcerse de risa a sabios y legos, con su teatro mimico parodiando diversas formas sociales de vida. Cabe señalar que el "Mimo" se ha hecho popular en todos los Centros de la Extensión Cultural de Bioko.



## MISS Centro Cultural Hispano-Guineano

El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo quiere celebrar su décimo cumpleaños por todo lo alto. Por eso en el mes de octubre convoca un concurso sin precedentes en Guinea Ecuatorial: la elección de Mis CCH-G; para ello ofrece un premio especial: un viaje a España y un curso de arte dramático en una localidad española. ¿Quién puede participar? Leed atentamente las bases que siguen y si tenéis alguna duda remitidla al centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo

### B A S E S

1. Ser hispano (*español, guineaoecuatoriano o hispano-americano*).
2. Ser de nacionalidad guineana o llevar residiendo más de un año en Guinea Ecuatorial.
3. Hablar y escribir correctamente la lengua española y conocer la cultura, el arte y la geografía de España y Guinea Ecuatorial.
4. Tener entre quince y veinticinco años.
5. Cada provincia podrá enviar a la final, que se celebrará el Sábado día 31 de Octubre en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, un máximo de tres aspirantes.
6. Todas las aspirantes se concentrarán en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, el lunes día 26 de octubre.
7. Cada una de las aspirantes tendrá una entrevista personal con el jurado en la que se evaluará su nivel de conocimiento de la lengua y la cultura.
8. La prueba final consistirá en dos pases consecutivos ante el público y el jurado.  
El primer pase se realizará en traje de baño, y el segundo en traje de calle, a elección de cada aspirante.
9. El premio será único y consistirá en un viaje de ida y vuelta a España; la residencia en una localidad española durante 15 días y la asistencia a un curso especializado.
10. El premio se hará efectivo en el mes de abril de 1.993.

Continúa en la página siguiente

11. La composición del jurado se dará a conocer con la oportuna antelación.
12. El fallo del jurado será inapelable.
13. La estancia de las aspirantes en Malabo desde el día 26 al 31 de octubre **no será subvencionada** por el Centro Cultural Hispano-Guineano.
14. Las aspirantes de la Región Continental serán trasladadas desde Bata a Malabo por el medio que proveerá el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo. Los desplazamientos entre Bata y el resto de los distritos y de Malabo con el resto de Bioko, correrá a cargo de las aspirantes.

**NOTA:** \* Cada grupo provincial a través de la delegada de la promoción de la mujer deberá depositar tres (3) sobres cada uno con el nombre, edad y dirección de la candidata, así como la provincia a la que representa.

\* Las provincias de la Región Continental depositarán, mediante la delegada de la promoción de la mujer los tres sobres, en el Consulado de España en Bata Mientras que las provincias de Bioko lo harán en las oficinas del Centro Cultural Hispano-Guineano, todo ello antes del día quince (15) de octubre.

## **PROGRAMA RADIOFONICO "EL PATIO"**

**PROGRAMA CULTURAL DEL  
CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO  
EN SU EMISORA  
"AFRICA 2000"  
TODOS LOS VIERNES A LAS 18,30 H**

*El patio / 30*

## PREMIOS FACTORIAS CARRETERO, S.A.

### B A S E S:

- 1.- El premio, ofrecido por FCSA, es al mejor artículo de la revista "El Patio" de carácter literario.
- 2.- Participarán todos los autores de los artículos incluidos en la revista, desde el último premio hasta "El Patio" marzo de 1993.
- 3.- Los ganadores de anteriores ediciones no accederán al concurso hasta pasados tres años entre éste y el año en el cual ganaron. Por ejemplo: si un articulista obtuvo premio en 1.991, volverá a participar en abril de 1.994.
- 4.- El jurado lo formarán:
  - Dos (2) representantes del CCH-G.
  - Un (1) representante de la firma patrocinadora.
  - Dos (2) representantes del Colegio Español.
- 5.- Ningun articulista será miembro del jurado.
- 6.- El premio se nombrará en un acto solemne el día 23 de Abril de cada año con motivo de los días de las letras españolas y de Cervantes.
- 7.- Todos los artículos publicados en la revista "El Patio" quedan automáticamente incluidos en el presente concurso de articulistas.
- 8.- Habrá un unico premio de *Ciento Cincuenta Mil (150.000) P.Cfas.*

Malabo, Septiembre de 1.992.

## CURSOS DE PERFECCIONAMIENTO DEL ESPAÑOL PARA PROFESIONALES

Como fue hecho público durante la clausura del curso académico 1.991-1.992 en el CCH-G de Malabo, esta Dirección pone en funcionamiento una serie de cursos de alto nivel para el perfeccionamiento en el uso del español. Los cursos están dirigidos a todos aquellos que, por los puestos que ocupan, tienen una responsabilidad directa en la transmisión al pueblo de las pautas lingüísticas.

Para el mayor aprovechamiento de estos cursos se han organizado con arreglo a las siguientes

### B A S E S:

1. Cada grupo de profesionales recibirá un curso de duración trimestral:
  - Primer trimestre: Maestros.
  - Segundo trimestre: Profesionales de los Medios de Comunicación.
  - Tercer trimestre: Funcionarios públicos.
2. La inscripción para los grupos será gratuita y podrá realizarse bien individualmente, bien como colectivo (especificando nombre, D.I.P., ciudad, etc.) en las oficinas de CCH-G hasta el día 15 de octubre.
3. Las clases se impartirán en las aulas de CCH-G de lunes a viernes y de las 13,30 h. a las 14,30 h. a partir del día 20 de octubre.
4. Cada alumno deberá presentar, para ser inscrito, la documentación que le acredite como miembro de los colectivos seleccionados (*maestro, funcionario o de los equipos de los Medios de Comunicación Social*) o en su defecto una credencial emitida por su ministerio correspondiente.

Malabo, Septiembre de 1.992

## PRIMER FESTIVAL DE BAILES Y DANZAS, TRADICIONALES

### BASES

- 1.- Podrán participar cuantas agrupaciones lo deseen sin límite de edad, sexo o nacionalidad.
- 2.- El estilo será libre.
- 3.- La duración de cada agrupación participante no excederá en ningún caso de 30 minutos.
- 4.- El orden de participación de cada grupo se expondrá en el tablón de anuncios una semana antes del comienzo del festival.
- 5.- La duración del festival estará sujeta al número de participantes y, por ello, una semana antes se especificará la misma.
- 6.- El sistema de clasificación se realizará de la siguiente manera:
  - a) En cada jornada participará un número determinado de grupos.
  - b) Al final de cada jornada se procederá a la selección de tres finalistas.
  - c) El último día, actuarán todos los finalistas, de donde saldrá el ganador del festival; igualmente, este día, se procederá a la entrega de los premios otorgados en presencia de las autoridades del país y de la Embajada de España en Guinea Ecuatorial.
- 7.- Ningún grupo participante cobrará remuneración alguna por participación.
- 8.- Cada grupo deberá proporcionarse sus propios instrumentos musicales.
- 9.- Los grupos deberán presentarse una hora antes del comienzo de cada jornada.
- 10.- Las inscripciones se efectuarán en la Biblioteca o en las oficinas del CCH-G.
- 11.- El jurado estará compuesto por dos representantes del CCH-G, patrocinadores, un representante del Ministerio de Cultura y un representante del ICEF.
- 12.- El plazo de inscripción inspirará el 31 de octubre.
- 13.- Los organizadores del festival podrán ampliar, modificar o suprimir algunas de estas bases.

# Pasatiempos

## CORTINA CULTURAL

### Soluciones del

### número

### anterior:

**Problema:** Le costaron 35 dinares.

**Deducción:** Japón.

**Adivinanza:** Que esté cerrada.

**Fuga:** Quien nace para martillo, del cielo le caen los clavos.

**Y de vista ¿qué tal?:** Hay ocho triángulos

**¿Qué palabra sobra?:** Son todo hidrocarburos excepto MENGANO.

¿Cómo se llamaba el gigante de la obra "Os Lusíadas", que custodiaba el Cabo de Buena Esperanza?  
A: Adamastor      B: Adamaria

¿Quién pintó el famoso cuadro "El jardín de las delicias"?  
A: Tiziano      B: El Bosco

¿Qué personaje de la política era conocido como "El zorro del desierto"?  
A: Rummel      B: Lenin

¿Cómo se llamaba el dios de los vikingos?  
A: Odín      B: Wotan

Dicese de quien está muy encariñado con su madre:  
A: Madrero      B: Enmadrado

Cortar las ramas bajas de los árboles se llama:  
A: Enfaldar      B: Escardar

¿Con qué otro nombre se conoce el infierno?  
A: Averno      B: Érebo

1  V  F    2  V  F  
3  V  F    4  V  F  
5  V  F    6  V  F  
7  V  F    8  V  F

En cada placa de esta cortina se da una pregunta y dos respuestas marcadas con A y B. Las dos respuestas pueden ser verdaderas o una verdadera y otra falsa. Cada respuesta conduce a una de las dos placas que van pendientes de la primera, en las cuales hay preguntas también con dos respuestas, A y B. Se trata de que usted escriba en las placas inferiores el número de respuestas verdaderas y falsas que conducen a ellas, a partir de la placa superior.

## FE DE ERRATAS

En la Presentación ( Al lector Pág. 3) del Número 16 de la revista "El patio" (septiembre), en el segundo párrafo, segunda línea, y, tercer párrafo, primera línea, debe leerse "amigo" en vez de "amorigo"

En la página 4, Personaje del mes, donde dice "en le viento" debería decir "en el viento".

ANUNCIO SOBRE EL COLECCIONABLE DE FICHAS DE  
"PLANTAS MEDICINALES DE GUINEA ECUATORIAL"



*Dada la gran aceptación que en su día tuvo el libro "PLANTAS MEDICINALES DE GUINEA ECUATORIAL" la dirección de la revista ha creído oportuno el reeditar dicho libro en fichas coleccionables. En el número 16 de "El patio", correspondiente al mes de septiembre, adelantamos las primeras 4 fichas (páginas centrales).*

*En los sucesivos ejemplares venimos incrementando el número de fichas, y a comienzos de año, obsequiaremos a nuestros coleccionadores con unas tapas para guardar las fichas.*



CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO  
MALABO